

# CASOS DE ÉXITO: TRADUCCIÓN DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Reduce los gastos de gestión  
utilizando un único proveedor



## EL CLIENTE

Una agencia de la propiedad industrial internacional que está especializado en proteger los intereses y las carteras de propiedad intelectual (PI) de algunas de las principales empresas farmacéuticas, de telecomunicaciones e ingeniería del mundo, contrató a SeproTec Multilingual Solutions para los servicios de traducción de patentes y PI.

## EL RETO

La gestión de carteras de PI de grandes empresas y organizaciones multinacionales implica el cumplimiento de las especificaciones legales, técnicas y lingüísticas necesarias para cumplimentar las solicitudes, informes, investigaciones y otros documentos adicionales en una amplia gama de categorías y, por norma general, con un calendario muy ajustado. Las memorias descriptivas de las patentes deben redactarse y traducirse (en ocasiones, a varios idiomas) a partir de las anotaciones de los ingenieros y presentarse en las oficinas de propiedad intelectual de cada país. En muchos casos, también es necesario traducir documentación legal muy técnica para procesos judiciales relacionados con la infracción de derechos.

Al enfrentarse con el complejo reto de traducir dicha amalgama de documentos, nuestros clientes necesitan disponer de un equipo igualmente diverso de expertos en servicios lingüísticos con capacidad para producir documentos coherentes con los materiales originales utilizados. Dichos traductores tendrán que:

- 1** Dominar el idioma de destino de la traducción.
- 2** Disponer tanto de experiencia en materias distintas y específicas (biotecnología, medicina, telecomunicaciones, etc.) como de amplios conocimientos sobre la terminología de la propiedad intelectual.
- 3** Conocer los estándares de formato y de calidad legal necesarios para las solicitudes de patentes de cada país.

Antes de contactar con SeproTec, nuestro cliente contrató los servicios de traductores independientes para realizar las traducciones y diseñadores autónomos para desarrollar los esquemas. Sin embargo, a medida que el volumen de trabajo de documentación y traducción aumentó, la tarea de localizar traductores especializados disponibles (por lo general, con poca antelación) y de coordinar los proyectos de traducción se volvió incontrolable y económicamente inviable.

El cliente tuvo que tomar una decisión determinante. Necesitaba centralizar todos los trabajos de traducción mediante la creación de un departamento de traducción interno o externalizar el trabajo a una empresa independiente que pudiera gestionar toda la traducción, redacción, diseño / maquetación y gestión de los proyectos necesarios a lo largo del espectro completo de áreas técnicas con calendarios de entrega ajustados.



## LA SOLUCIÓN

SeproTec ya había trabajado para el cliente en proyectos específicos con mucho éxito. A medida que SeproTec fue cumpliendo las expectativas (y superándolas en muchos casos) del cliente y trabajando para varios departamentos internos, el cliente se sintió cada vez más cómodo a la hora de traspasarle las responsabilidades de la gestión de los proyectos.

Era patente que el cliente se beneficiaría de una solución de servicios de traducción integral. De este modo, SeproTec diseñó un programa personalizado de trabajo, como proveedor principal, para gestionar una variedad de proyectos multilingües y proporcionar recursos de traducción integrales.

Para alcanzar los objetivos del cliente, **SeproTec:**

- ▶ Reorganizó los equipos lingüísticos con el fin de ajustarse adecuadamente a las necesidades cambiantes de traducción del cliente.
- ▶ Seleccionó y agrupó a los candidatos de un equipo más extenso de traductores internos para aumentar las capacidades a la hora de ampliar las áreas técnicas y los idiomas de trabajo.
- ▶ Aprovechó la economía de escala al negociar los precios con los traductores de modo que ofrecía una estructura de establecimiento de precios atractiva para los grandes volúmenes de traducción que este cliente requería.
- ▶ Puso en práctica protocolos estrictos para todos los procesos de revisión con el objetivo de ofrecer la mayor calidad posible al cliente y proporcionar a los traductores la información que necesitaban para mantener la coherencia terminológica en todos los trabajos.

Además, SeproTec también le proporcionó al cliente el código numérico de cada traductor, una práctica completamente inusual en la industria de la traducción. Al notificar al cliente qué traductor está llevando a cabo cada una de las tareas, éste puede tener mayor control sobre el proceso de traducción y éste es más claro, al tiempo que dispone de la posibilidad de seleccionar a un traductor concreto para un proyecto determinado si así lo desea.

## ACERCA DE SeproTec

SeproTec Multilingual Solutions es la empresa proveedora de servicios multilingües (traducción, interpretación y localización) líder en España y una de las 40 mejores empresas del mundo en su sector (Ranking TOP 100 - Common Sense Advisory, 2014). Con más de 25 años de experiencia estudiando soluciones rentables y de alta calidad, SeproTec destaca por utilizar la tecnología más avanzada gracias a su inversión en I+D+i y el trabajo de los mejores profesionales en cada una de sus áreas de gestión. SeproTec ha conseguido certificaciones oficiales gracias a sus procesos de responsabilidad social corporativa, control de calidad y gestión medioambiental (ISO 9001, ISO 15038 e ISO 14001). Una plantilla superior a los 380 empleados y 4.500 profesionales externos, colaboran en una búsqueda constante de la excelencia las 24 horas del día, los 7 días de la semana, los 365 días del año.



Oficinas Centrales

## LOS BENEFICIOS

Con la puesta en funcionamiento de este nuevo programa unificado, la experiencia de SeproTec en la gestión terminológica y lingüística ha proporcionado al cliente estos importantes beneficios:

- ▶ Reducción de los gastos indirectos de gestión de varios proveedores mediante la aplicación de la solución de un único proveedor.
- ▶ Optimización de recursos y costes.
- ▶ Flujo de trabajo continuo con un incremento de la coherencia y del control de calidad.
- ▶ ROC anual estimado (reducción de costes) del 10%.

Hoy día SeproTec ofrece una solución de traducción integral, lo que proporciona al cliente la libertad necesaria para poder centrarse en los negocios que constituyen su principal fuente de ingresos. La reducción del tiempo empleado en la administración y gestión de los proyectos de traducción se convierte en más tiempo para concentrarse en las áreas de especialización de la empresa.

Como socio de confianza en el ámbito de los servicios lingüísticos, SeproTec también puede consultar todas las necesidades multilingües adicionales del cliente y estar preparada para adaptarse y evolucionar a medida que se amplíe el posicionamiento en el mercado internacional.



## SEPROTEC. EL PROVEEDOR INTERNACIONAL DE SERVICIOS MULTILINGÜES

### Madrid

Calle Valle de Alcudia, 3 | Edif. Fiteni VIII  
28230 Las Rozas | Madrid  
Tel: +34 91 204 87 00  
Fax: +34 91 204 87 11  
seprotec@seprotec.com

### Barcelona

Calle Casp, 31, 3r. 2a B  
08010 Barcelona  
Tel: +34 93 304 08 61  
Fax: +34 93 304 08 63  
seprotec@seprotec.com

Para localizar su oficina más cercana, visite nuestra web

[www.seprotec.com](http://www.seprotec.com)